

Предпереводческий анализ текста

РГПУ им. А.И. Герцена
кафедра перевода
к. ф. н., доц. Н. В. Сигарева
sig_nat_2004@mail.ru

Предпереводческий анализ текста оригинала

- является важной составляющей переводческого процесса, поскольку направлен на **осмысление** текста и выработку **стратегии перевода**
- способствует точному восприятию текста оригинала, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, намечает пути решения проблем.

Предпереводческий анализ текста оригинала

- Переводческая стратегия – порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста (Алексеева И. С.)
- Переводческая стратегия – совокупность способов решения переводческих задач (Х. Крингс):
 - макростратегия
 - микростратегия

Предпереводческий анализ текста оригинала

- Переводческая стратегия – совокупность интенций переводчика, направленных на решение переводческих задач.
- Переводческая стратегия – набор приоритетных задач, устанавливаемых в процессе аналитического прочтения текста/восприятия текста.

Предпереводческий анализ текста оригинала

ПпАТ – осознанная аналитическая деятельность переводчика, направленная на вычленение смысла и формирование стратегии перевода.

Алгоритм предпереводческого анализа

- определение функционального стиля текста, типа текста и его коммуникативного задания;
- определение структурно-композиционных особенностей текста и особенностей его оформления;
- определение композиционно-речевой формы (описание, сообщение, рассуждение) текста;
- ***анализ основных категориальных параметров текста и средств их выражения.***

Структура текста

- поверхностная (содержательная);
 - глубинная (смысловая)
-
- разграничение двух взаимосвязанных понятий - «содержание текста» и «смысл текста»

Содержание текста

- «результат взаимодействия значений языковых единиц, входящих в текст»
- Это семантическое целое, элементами которого являются «взаимодействующие речевые реализации языковых (лексических, лексико-грамматических, грамматических) значений», выраженных средствами данного текста.

Смысл текста

- явление более высокого уровня, складывается из взаимодействия содержательной структуры текста с контекстуальной, ситуативной и энциклопедической информацией, он зависит от тезауруса читателя и связан с актуализацией прошлого опыта, знания, оценочно-эмоциональных компонентов сознания личности.

Анализ текста с опорой на аппарат текстовых категорий

Характер функционирования текстовых категорий в речевом произведении дает возможность взглянуть на текст или его фрагмент как единое семантическое целое,

Категории текста

Применительно к тексту термин "категория" понимается как общий и существенный признак, фундаментальная характеристика, универсальный параметр, который свойственен всем текстам и без которого не сможет существовать ни один текст.

Текстовая категория

— это признак, характеристика, которая свойственена всем текстам и без которого не сможет существовать ни один текст.

Если целый текст — это коммуникативная система, то ТК — одна из коммуникативных линий этой системы, материализованная языковыми средствами.

Систематизация ТК. Критерии выделения текстовых категорий.

- структурные и содержательные (семантические, смысловые, концептуальные),
- обязательные и факультативные,
- общие для всех типов текста и частные — специфичные для одного или нескольких типов текста,
- линейные, полевые и объемные — в зависимости от характера языкового выражения.

Категории текста

- *авторская интенция, адресованность, модальность и информативность текста, категория времени, связность текста на синтаксическом и семантическом уровнях (когезия и когерентность), членение текста (структурно-композиционное и актуальное), тональность текста, категории причины и следствия, интертекстуальность текста.*

Информативность текста

- содержательно - фактуальная информация (СФИ) - содержание
- содержательно – концептуальная информация (СКИ) – смысл
- содержательно-подтекстовая (СПИ)

Модальность

- объективная модальность
- субъективная модальность

Интенция автора

Адресованность



Интертекстуальность

